

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه  
رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان ۱۲۱۲۰۷۳ - ادبیات ۱۲۱۲۱۲۱ - ناپیوسته ۱۲۲۵۰۷۷  
تعداد سؤالات: تستی: ۴۰ تشریحی: —  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: — دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
کُد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: کتاب و فرهنگ لغت مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

Choose the best answer and then mark it on your answer sheet.

۱. برحسب انگیزه خاص گوینده نحوه قرارگیری فعل، فاعل و مفعول در جمله به شیوه متفاوتی بیان می‌شود که به آن ..... گویند.
  - الف. سطح بنیادی
  - ب. اصل برجسته سازی
  - ج. اصل ویگوتسکی
  - د. سطح نگارشی
۲. در شیوه بیان مستقیم یا شفاف همه واژه‌های به کار رفته شده دارای معنای ..... هستند.
  - الف. استعاری
  - ب. اصطلاحی
  - ج. مجازی
  - د. حقیقی
۳. در جمله "Jack hit the books before the IELTS exam" از چه شیوه تصویری برای برجسته‌سازی موضوع استفاده شده است؟
  - الف. استعاره
  - ب. تشبیه
  - ج. نحو
  - د. اصطلاح
۴. تصویر سازی زبانی نوعی بیان ..... است که عموماً به کمک استعاره و تشبیه انجام می‌شود.
  - الف. لفظی
  - ب. حقیقی
  - ج. مجازی
  - د. نحوی
۵. یکی از شیوه‌هایی است که در زبان از آن برای بیان خوش آمدگویی موضوع‌های ناخوش آیند استفاده می‌شود.
  - الف. استعاره
  - ب. حسن تعبیر
  - ج. تشبیه
  - د. غلو
6. Jack is ..... and pretends he doesn't know the topic.
  - a. going through with it
  - b. shouldering the responsibility
  - c. Facing up
  - d. ducking the issue
7. In the foreign matters, he is known for his ..... .
  - a. give-and-take
  - b. all or nothing
  - c'. goof off
  - d. middle-of-the-road
8. She doesn't feel well. She is ..... .
  - a. on top of the world
  - b. on cloud nine
  - c. in seventh heaven
  - d. out of sorts
9. His behavior was very strange. He ..... .
  - a. has a lot on the ball
  - b. has a head on his shoulder
  - c. has a screw loose
  - d. is sharp as a tack
10. To avoid a direct answer he ..... .
  - a. hits the bull's eye
  - b. is off base
  - c. beats around the bush
  - d. hits the nail on the head

تعداد سوالات: تستی: ۴۰ تشریحی: —

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعییرات زبان در ترجمه

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: — دقیقه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان ۱۲۱۲۰۷۳ - ادبیات ۱۲۱۲۱۲۱ - ناپیوسته ۱۲۲۵۰۷۷

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

استفاده از: کتاب و فرهنگ لغت مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

11. Paul and his wife ..... Whatever he wants to do, his wife does too.
  - a. rock the boat
  - b. see eye to eye
  - c. make waves
  - d. kick up a fuss
12. The slavery issue stirred up ..... between the north and the south.
  - a. bad blood
  - b. bag and baggage
  - c. bay window
  - d. backer's dozen
13. The police think the driver was ..... by a member of a rival gang.
  - a. bugged
  - b. brushed up on
  - c. called to order
  - d. bumped off
14. One should always put a little money aside for .....
  - a. cutthroat
  - b. a rainy day
  - c. dead-end
  - d. dead
15. When confronted by such clear evidence, the senator was forced to ..... in public.
  - a. lay an egg
  - b. get in Dutch
  - c. eat his words
  - d. bend his ear
16. That custom agent extorted ..... from the lady who was carrying illegal items with her.
  - a. hush money
  - b. hot seat
  - c. heads or tails
  - d. how come
17. I'm sure that if we ....., we can find some solution to the problem.
  - a. rain or shine
  - b. put heads together
  - c. pin money
  - d. ring a bell
18. We can save at least 10 minutes if we take this ..... through the park.
  - a. rise up
  - b. salt away
  - c. short-cut
  - d. slap in the face
19. We'd better ..... or we'll miss the train.
  - a. shake hands
  - b. shake head
  - c. rise up
  - d. shake a leg
20. It became quite clear to us that it would be ..... on our proposal.
  - a. thumbs down
  - b. wet blanket
  - c. all thumbs
  - d. flat tire

تعداد سوالات: تستی: ۴۰ تشریحی: —

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه

**زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: -- دقیقه**

رشته تحصیلی، گُذردس: مترجمی زبان ۱۲۱۲۰۷۳ - ادبیات ۱۲۱۲۱۲۱ - ناپیوسته ۱۲۲۵۰۷۷

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ❁

**کُد سری سؤال: یک (۱)**

استفاده از: کتاب و فرهنگ لغت مجاز نیست.

21. Some people don't like to have ..... and sit in an office all day.
- a. a white-collar job                                      b. a blue-collar job
- c. red carpet    d. rose-colored spectacles
22. That horrible painting uncle Jack gave us is ..... I'm afraid. What can we do with it?
- a. a black sheep    b. yellow press
- c. white elephant                                         d. a blackleg
23. Criminals with their names on the ..... usually try to flee the country using a forged passport.
- a. green light    b. black list
- c. brown study    d. yellow press
24. The life-guard got the child out .....One more minute, he would have gotten drowned, the doctor said.
- a. at one time    b. at the same time
- c. ahead of time     d. in the nick time
25. His wide lecture was ..... for me. .
- a. Greek    b. funny bone
- c. tailgate     d. dead-line
26. He is more Catholic than the Pope.
- الف. او خیالات خام در سر دارد.  
ج. او دایه مهربان‌تر از مادر است.  
ب. او پیمان‌هاش پر است.  
د. او با پنجه سر می‌برد.
27. After death the doctor.
- الف. پیمان‌هاش پر است.  
ج. پایش لب گور است.  
ب. نوش دارو بعد از مرگ سهراب  
د. بادمجان بم آفت ندارد.
28. دوری و دوستی:
- a. When the cat's away, the mice will play
- b. Out of sight, out of mind
- c. Good council has no price
- d. Absence makes the heart fonder

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعییرات زبان در ترجمه  
رشته تحصیلی و گد درس: مترجمی زبان ۱۲۱۲۰۷۳ - ادبیات ۱۲۱۲۱۲۱ - ناپیوسته ۱۲۲۵۰۷۷  
تعداد سؤالات: تستی: ۴۰ تشریحی: —  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: — دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: کتاب و فرهنگ لغت مجاز نیست.

29. خواهی نشوی رسوا هم رنگ جماعت شو:

- a. When in Rome, do as the Romans do      b. He has nothing, that is not contented  
c. Every man has a price      d. A man is known by his friends

30. نابرده رنج گنج میسر نمی شود:

- a. First come, first served      b. No sweet no sweat  
c. sooner began, sooner done      d. Eat to live and not live to eat

31. جای سوزن انداختن نیست:

- a. There is no room to swing a cat  
b. It is six of one and half a dozen of the other  
c. To play a lyre in vain to an ass  
d. Where there is a will, there is a way

32. He works like a dog all the time.

- a. fail to work well      b. not work seriously  
c. work very hard      d. study seriously

33. David is green. He has just graduated from Medical school.

- a. have lots of experience      b. have a special knowledge  
c. learn very much      d. lack experience

34. Eric became so upset that he lost his head.

- a. lost his control      b. looked happy  
c. was in a good mood      d. felt excited

35. Winning the competition was another feather in mark's cap.

- a. the top choice      b. an honour  
c. smaller part      d. starting

36. To learn to dive before learning to swim well seems to me to be putting the cart before the horse.

- a. logical      b. illogical      c. timid      d. final date

تعداد سوالات: تستی: ۴۰ تشریحی: —

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه

**زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: -- دقیقه**

رشته تحصیلی، گُذردرس: مترجمی زبان ۱۲۱۲۰۷۳ - ادبیات ۱۲۱۲۱۲۱ - ناپیوسته ۱۲۲۵۰۷۷

**آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗**

**استفاده از: کتاب و فرهنگ لغت مجاز نیست.**

**گُد سری سوال: یک (۱)**

37. Whenever I sit next to that old lady, she bends my ear until I'm ready to scream.

- a. fails                                  b. retract  
c. scolds                                d. talk endlessly

38. They tell me that old man Jenkins has finally kicked the bucket.

- a. became angry                      b. became excited  
c. died                                  d. recovered

39. They certainly pulled the wool over her eyes when they sold her that fur coat as genuine mink.

- a. deceived                      b. conferred  
c. troubled                     d. reminded

40. After colliding, both cars turned turtle.

- a. upset                      b. overturned  
c. promoted                d. treated